Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (ten) poszedł; w drodze jednak spotkał go lew i uśmiercił go. I jego zwłoki leżały rzucone na drodze, a osioł stał obok nich i lew stał obok zwłok. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i ten odszedł. W drodze jednak napadł go lew i zagryzł go. Jego zwłoki leżały na drodze, osioł i lew stały przy nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *ten* odjechał, spotkał go lew w drodze, który go zabił. A jego zwłoki leżały porzucone na drodze i osioł stał obok nich, lew także stał przy zwłokach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odjechał, spotkał go lew w drodze, i zabił go. A trup jego był porzucony w drodze, a osieł stał wedle niego, lew także stał podle trupa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy odjechał, potkał go lew na drodze i zabił, i było ciało jego porzucone na drodze, a osieł stał wedle niego, a lew stał przy ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ów odjechał, na drodze napadł na niego lew i zabił go. Zwłoki jego leżały porzucone na drodze, a koło nich stał osioł. Również i ów lew stał koło zwłok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ten poszedł; lecz w drodze napadł nań lew i zagryzł go. I leżały zwłoki jego porzucone na drodze, a osioł stał obok nich, również i lew stał obok zwłok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ten odjechał, na drodze spotkał go lew i zabił. Jego zwłoki leżały porzucone na drodze, a obok nich stał osioł. Również lew stał obok zwłok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na drodze jednak natknął się na lwa, który go zabił. Jego ciało więc leżało porzucone na drodze, razem ze stojącymi obok osłem i lwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Mąż Boży] odjechał. Na drodze spotkał go lew i zabił go. Jego zwłoki leżały rozciągnięte na drodze. Po [jednej] strome zwłok stał osioł, po drugiej zaś lew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов, і в дорозі знайшов його лев і його забив, і його тіло було вкинене на дорозі, і осел стояв над ним, і лев стояв біля тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy odszedł, na drodze spotkał go lew i go zabił. Więc jego trup leżał rozciągnięty na drodze, a przy nim stał osioł; stał też lew obok tego trupa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ten ruszył w drogę. Później spotkał go na drodze lew i go zabił, a jego zwłoki leżały porzucone na drodze. I stał przy nich osioł, również lew stał przy zwłokach. |